

Obidjuan-1926-Culture - Field Notes

"Buna". Obidman June 5/26

deer - wawasteeu
dog - ahin
bear - mawakwa
lynx - piyu
rabbit - wā pue
otter - niskawa
skunk - ciyak
wolf - māhigan
squirrel - niskudjash
porcupine - kaxwa
chipmunk - caxso niskudjash
fox - makweeio
beaver - aniskun
mouse - abkwoeio
morse - mus -

words taken while ^{looking} ~~reading~~ over
animal book - general
sounds OK but did not
pronounce clearly & I
did not take down all
afterwords

fūtā' = isinglass

→ compiled by the 6/5/26

deer = wāwāckēciō

✓ muskrat = wātčūsk^u wādūsk^u
[elie]

✓ lynx = pījū

✓ mink = cā'g wēciō

✓ marten = wābⁱstān

✓ rabbit = wāpūc

✓ possum = wūtčēk

✓ otter = nīkīk^{wa}

✓ wolverine = kwīk wā hō'gēo

✓ skunk = cīgāk^u

✓ porcupine = kāk^{wa}

✓ squirrel = nīkw^udjāc [sh]

✓ chipmunk = cācōgō

✓ fox = mākēciō

✓ caribou = ātīk

✓ animal = āwē'sīs

✓ mouse = ɔBk^uōcīc

✓ weasel = cīk^uō'ssu

✓ bat = ōpīk wā'rājīc

✓ flying squirrel = sānās kō'tu

pigeon = kēnōcēo
dove = ūgōcōc

Onoman

June / 26

Daniel

abita kpalugan = has post

arameskiewin = mass

ni neheru'man = I speak

For memory Some words from last year 1925

Animals:

muskrat - wāt cīsk^u

fisher - wūt cē'k

wenell - cik^u tī'ssu

bat - ōpīk wā' rā'ie

swallow - sasonibilicē

all day - kābē'kī'igā^u

strong (man) = sōkābē'kī's^u

give me a rosary: mī'icē aramchemin

medicine = mī'icī'cī'

how much? : [qurwan] nī dūwētōmān

small = abci'cin (au) abci'cin (uau)

stranger = qārūt mās'kō'siō

big = mī'cāō (uqurwan): mī'cī'gītē^o (alima)

leave - gābē'dā'n

one after 3 sat: iskwa mī'smān
pedgimate

"mountain" = wārwi' [k]

horse = kā bābē'ī'skō

ocean = kī'cigāni

poor (man) = tū'sit

dollar = pē |w| ābīsk [k = ā/bīsk]

cent = jōmā'cī

maple = pās'kī'sigān

nest = ōdīo Dā'n

ponies: māsīn ā'sūvī^u

Language - John
N/ Tests? ^{show to make a bark canoe?}
^{when are different animals}
^{hunted?}

1st These photographs were
taken ten years ago at
the old camp ~~across from~~ ^{up}
the lake.

2nd John - Paul - JMC

✓ J-JMC = we speak English
J-P = we " Indian

3rd How old are you?

4th I see him

I see you

I see [not blind]

you see him

" " me

I see sees me

" " you

5th I do not understand; please
speak more slowly.

6th micaga or micaga

✓ yes.

no

June 18720. ^{husband}
John Ockenhurst & Paul Mervish bro
Father:

n' tātā

mother: n' | kāvī

n' dūdū

grandfather: n' | mūcūm

n' mūcū

4/30 children call all
old folks in village

grandmother: n' | tūkūm

n' tūkū

grandson: n' | ōcūm

granddaughter: ditto

same for grandchild of
son or of daughter

parents [thy]: kī | nīgīhīgīk

my deceased father: n' | ōtāwībān

" " grandfather: n' | mūcūm ābān
[m?]

cousins, nephews, nieces - "no other
words mean

n' stes kāvū

n' mes kāvū

n' am kāvū " John

uncle - paternal or maternal: n' mūcūmē

aunt - " " " : n' tōs

husband: n' | nābēm

wife: n' | wīc

nephew and niece - same: n' am kāvū

June 18/26. Obedman
Julius Saenhoff

In-law's

father in law = nĩ sĩa

mother in law = nĩ sĩaũs

son in law = n' hāk cĩm

daughter " " : n' hāgān ĩsk^w ěm

Cousins & cross cousins:

made special inquiries of Julius
regarding all, Rima, & his neph.
children - told me no difference at
all - merely - Kāwĩm

June 22/96 - Oltonian
John Seubert

- nihakeem = my son in law
ki nihakeem = your . . .

June 22/26 Oldman

John Esenkov

no common word for parents-in-law [F, u, e & m, u, e.] in Oldman - do not use

ni manatgunayan [cf
toembe, p. 667]

Does not know meaning of
n' hakcin or n' hayonisk^wam

Said expression should be
ni n' hakcin - but apparently
contradicted the latter

June 20 or 21/26 Brown
John Campbell

Sister in law = } not
n' i-täo } exactly
brother-in-law = } Sh + 2
n' i-tim } brown l.

David call Helen
n' i-tim

David call Joe
n' i-tao
Joe call Helen
n' i-tao

Helen call Helen
n' i-tim

no special names for
crus + cross
crus - with the
same.

June 22/26 - Ombrean
John S. S. S.

Kimhakeem = my turn to be
Kimhakeem = my turn to be

David ^{calls} Helen = ^{nothing} ~~metas~~

" " " " = metas

Joe " " David = " "

Helen " " David = nothing

Helen " " David's sister = metas

Kinship

a. meaning of

na / n^o.hac am = son in law
n / n^o.hagan isk^w am = dr. "
n. should these be

na = || n / n^o.hac am =

c. what do son in law &
dr. in law call their
parents in law:

no! na manâtpmâgan
or vice versa
c. taenike p. 667

d. Clear up

how r d r br m l question

San epine ka
tākōcīnīgin⁴
when^{dr} you arrive
walking

Field notes -

Oordman (waswampi)

Language 1926

June 22/26 - Oldman
John Seabrook

nīnān dēgrēcīāmānān^u
wē speak Engl.

* nīnān = I and ^{[he] another} ~~Paul~~
edcl. ~~I~~ and
I speaking w Paul

** Kīrānī dēgrēcīāmānān^u
I & ^{[he] another} ~~Paul~~
wcl. ~~I~~ and

J-JMC & Paul
I speaking w Paul

Kīrāwāo = you

wīrāwāo^u = they

* J-John, JMC, & Paul megweash present,
and I says to Paul, "We [J, I and JMC -
but not P] speak English"

** H J, JMC, & PM present ~~also some~~
~~other~~, and I says to Paul "We
[J, JMC, PM] speak Engl."

June 22/26 - obdman
 pelomane, pume, ven seukon
 seapulemaney = mātinisāvēs
 crystal gazing = nī wāvāmīn
 net wewampi word
 wudin = kūtūgō
 sweedye = mātošūvīn
 cupping = kōsābī^t cīgān
 willow shaken =
 wīkūbēātūk ārepi^u
 nyliis lime =
 nīpōnāpānmīkīgān^u

June 22/26 - Oldman
John Isenhardt

"I arrive by water" =

maciga°, nai maciga°

When do you arrive walking?

tan epak ka

tā^hkōcīnīyīn

June 22/26. Chetumal

John Osenbush

mīnābēhīgānātīk =
bone for getting baboon
stomach in snow shoes -
moose bone

ārepīkūrē' = rabbit skin
blanket

male

wādābānūsk or -ōsk =
toboggan

Philomene (unlike female hereinafter)

arepīkanātīk = only the
needle. The mesh measure
has another name.

Elce

stōmārī = small measure
of cloth

mīnābēhīgānātīk =
pointed bone for making
snow shoe - bancha

June 27 26. Oldman

Philomena

nīmā gēō kīcīe =
answer i' Hauks "

mātētōwāgōnāsīkō =
a medicine

answer clearly

mītkāwīn = mittels
answer clearly

ärēpīkūrī = rabbitskin

blanket - gotten from

Basel awacs -

also from him too

Tobaggan - rattle + amek (s)

She & Shem

māgādībāgān =

sun shovel

bold p. 212

June 22/26 - Oldman
Pheonene, Jimmie, John D.

Square net mesh used in
making net =

pĩmĩtäreṗĩkānātūk

to make a net =

ntäreṗĩkān

to gather up meshes in finger in
order to pass the cord through =

ntäṗĩkōnrēpān

June 1/26 - Bodman

John S. Bodman -

Kinship terms -

Cr.

notes on culture

June 21/26 - Shuman
Jules Seenhoff

Wūtčēkātūk = the Dipper

ōkīnāncīk = seven star
1 [Orion -]

kīvētīnātcūkc = north star

wāwāctēo = northern lights

Indians also have names
for dog-star, for red star in
S.

cacawmbnesis = "south
bird" = swallow (tree
swallow)

for Seenhoff

kā mā qwānīgādīk =
dynamometer

June 21/26. Graham
John Sankoff

cisăskivhūgān =
beaming tool for
morse hide - part
inner skin - morse
has double skin.

pāpūnāskūgān =
winter moccasins -
[Pair acquired made by
Mrs. Sankoff - 9 -
inner morse skin -
lower part washed
well, ∴ lighter color]

June 21/26 - Ohlman
Marie Ponce (retiree)

nīpic āsātī = hick

mīsāgātūk =

māskōsī = grass

mīgwāātūk mīstūk =
hick

mīnātūk = blueberry

baawhūmanan = wild
cherry

tēiqō = dust, dirt, ground -

wābīkūmmīnīs =

šēsēyātūk = spruce

June 21/22. Oldman
maler - (maler)

nīcāmī = sing!

babnel -

m sakulan olā — ODa

ētātyikian = I like

to stay here

Paul megwash

mēmāndyic = now pen

tc^u tēkārū = black robin
on wgwamode - + ducks
daniel - formerly see. but -
now duck - only eating

babnel

wābātīm āvēcīs

māsīnāhīgān =

they are looking at the

annual book

June 20/20. Oldman

a boy

dà hāi bīsk^u = medal

language:

there is an a-e sound in

Oldman - something like

"ai" in "air" but cut

short - something like

Italian mei - not

eat. [past] [et] = but pro-

longed a little - èè[

also an i like i in ice -

or short - ai - in my

noses marked $\tilde{a}^i$

also an ow like ow in how -

in my noses marked $\tilde{a}^o$

old man & wife

nīyēivī^ut = same as

matasi, goodbye

Paul megrush

nīmā mīrōcīnō =

pas beau, pas bon,

also another man not well -

commenting on Thome's dream

June 19/21 - Whisman
John Eschhoff, Pierre, Daniel

pāsīqōātā° = bear dance with
pau^h near

micikitao = rich, owns much

micabyō = tiger

mādinisāwō = scapular dance

mādūtsān = sweat lodge

pēkwākwācio = blood-letting

Robert Deane

kīwētū = north

John Eschhoff

wā^a sā° skūmīg wābi =

a root used as medicine
apparently

June 19/26 - Oronman

John Sackhoff

mokkummanban = never used
at Oronman

my knife = ni mokkuman -
never ni mokkummanni -
at Oronman → [or m]

Ki wābānūtūānō =
we see each other

Ki | nīpāhāgānō =
" he was killed [by someone]

past
pass.

nīpāhāgānō = is killed

ōpītō wābūcān = small rabbi
found in other rabbis

ōpītōmiskvān = ditto, small
heaven

June 18/26. Ordman

Elie Dube

much ~~much~~ =

ōdā'igān

^{Paerie}
Jean Baptiste Anacé

mě mändjic = un peu

mīstāhī = much

tēbīlāk = un peu

plus sauhon

mīsā'pījū' = her

ātik^{wa} = seal

June 18/26 Omdurman
Julius Rosenberg

I see myself =
wābānīdīsūn

ni^{ge} wabamānan =
^ I saw him

ni madyan = I go way ^{meeting}

ni madyahun = ... a cause

ni mādṣpātān = I go
away running

ṭijmū' = he has run away

June 18726 Obidjwan
John S. S. S. S.
children

qivā qivā = drink

nā nā = eat

tcācīc = say, plaything -

adver.

ājī = yes, affirmative ;
nas "buick name"

ni qivōtētān = I try

kīcī nēhēmūān = to
spend, when

Obidjwan = swift current -
as the narrows -

every narrows - is called

kā ōbīdjwātē

rapids = pā° štūtē

oskelaneo = as "quell fishing"

waswampi = "light & water"

where used to spend summer

in, torch as night - so told by
W. Indian

next year I want to come back =

nīnāwātē nīrōskānnīgē

nī gābūschān ~~pa~~

kīcī pē - pējān ōtā

June 17/26 - Urduman
Chie:

^{ma} skimōdī = bag.

pāBāmān ^{ma} skimōdī = candy bag.

āb kwëssimān = pillow

āp issimān = mattress

k'isāhīgān = brown

kātākūmīwān = root

āsits = plus in counting -
correctly & clearly -
"nima asit"

āyī nī gā mītsim
āsī

soo hūme w ear

hēsūkstihīgān = whip

June 17/26 - Oshman
John Eschbach

Kā^pmīrēmāgūk = airplane

(Kāp^mmīhēmāgūk = "
in waswampin)

nībīnūk = ^{last} ~~in the~~ summer

ānōte nībīnūk = this summer

ērāskōtāōtāk = village
near the ground -

ōtēnāk = in the town - speaking
of Oshkanees -

tāgwāgūk = in the fall

mīnūskāmīn = spring
^{after the ice leaves}

pīpīnōk = in the winter

pīpīnūk = winter

nībīn = summer

cīgūk = spring before the
ice leaves

cīgwān = spring " " "

June 17/26 - Ohlman
John Sauerhoff

mīnāhtāhīgān =
per each sunshower

sīsōk wōhīgān =

scraper
wātūcnāgwāgān =
rabbit snare

June 17/26 Oronan
tawenee nekené

pīmādin^a = mountain

mūstēg^{wa} = swamp

nī/giskērīma^o = I know
[this man]

pēkādjārīmā = speak
slowly

kēgwān^{djā} = pourquoi?
why?

nīgionitā = I lose

kās^tkērīta^o = lonesome
[unhappy?]

jānā^t = [like e in "her"]
to open

kūrāwā abracad
less small = [still smaller]

māwāte mīcāō :
the largest

June 17/26 Obornan
Insurance, McKenzie

pāzīgō = stand up!

wēskite = long time ago

kūsiqūn = it is heavy

ōzāwāwt

ōzāwō = yellow

nōdām^{kō} = I hit a dog

mātūān^{tē} īqē = throw [tō]
a person [me]

wējībāptū = dream

īndākinān = to touch

ōjāqī = skin, pelt

āmiskōyān = beaver skin

mūzōyān = mink skin

mūskōyān = bear skin

~~at~~
dībēbārū = enough.

N₂ Had never heard word "ningot"

June 17/26 Ohonuan
Lawrence McKenzie

qīkēō = square

wāwījēwa = round

n'ōtīmērūn = I am working

mīrodishu = I am well

kīkīqō = he got cured

~~odā~~

ōdā|nīt|āstā = I put it there

kīnō' = long

tākwō = short

kījēirīnū = old man

ōjīmāōqūbān = chesty long ago

nīkā kiskijūn = I cut

kizibārūndēimān =

the canoe goes fast

nīgīmiskān = I found

pīmīōdā' = I carry

m'dāi ēskōsīn = I am tired

June 17/26. Ohdyman

males aware:

fairways at-

Ohdyman & Wawampi na
Tupatutch-

Ohdyman & Wawampi are
Tupatutch

Ki Sakitan-ia oda

etepiki [Do you like the place
here - Lawrence]

dictated carefully but
meaning not gotten by
me -

ditto for following:

following Isenhardt oda -

Wetatosie, speaking
of annual picture book,

"J. I. bought himself
one" (?)

N₂ males visited a number of
woods - kinimi, waban, makumi,
makumian, etc.

June 17/26. Obryanian
males awacic:

nāqābānūk^h = west

atuk^{wa} = caribou - corner -
wa hardly audible

qadymnēcic = white thr. sparrow

[pi] stēmāwāji = tobacco
pouch

ōqīmāō = Gabriel 1st

shīmāqīnīc^h = Peter 2nd

ōqīmāc = Paul 3rd

Kitei shumaynic &
shumaynic
and

shumay,
umac are "pequian"

two kinds of bread

tecpao = our bread - high

padwedjīan = flat -

"nima pequian"

June 17/26 - Obiduan

Elie:

šibās-kōn-gīnī-ābī =
measuring tape
[my small one]

wābāmōwīn = looking
glass

cūtā-gān = salt

nābīnēs = syrup

gāpī = coffee

Dīpūwēmīn = pepper

tu tūk-īm-ēn = scissors

jēhī-gān = key-
[French J]

^w
^u
māskō' = cloud
[pounded to it]

mātk k^w ūt = dove's bill
[pounded out in book]

wātekā-kwīn = urine
[pounded out]

June 17/26 - Oldman

Elie

mīl^uē^hō = [to] fly
[3 initiated]

mītsā^hān = wave
[draw one]

mādīn^aō = mountain
[skewed one in book]

māskōsī = grass
[skewed in book]

mā^uḍīqō = [to] swim
[skewed more swimming]

wū^hārū = [to] howl -
[skewed picture wavy howling -
also initiated]

mī^skūmī = ice
[skewed picture p. 430
animal book]

mīk^wū = blood
[skewed picture p. 438. dw]

mūzīskān = moose
antlers
[skewed picture]

June 17/26. Ohman

Eli

mūzē' = tail
[shown pictures in book]

Kinūwāwēō = long
[probably] [guesses
to show short - "nima"
then long]

nibis = leaf
[shown leaves in book]

mīnīcī = berry -

June 14/20. Oudman

Elië -

cat = mīnūs

cow = dūrū

sun = pāstātōwīn

& press = ni māgwēn

I go home - ājī nī gā nībān
to go home

June 14/26 - Oodjman
Bren Zeate

nikwudpac omēskānō =
squirrel tracks
gāpāquwīgādīk =
dynamometer

Eliē

north = kīwītīn

south = sāwān

East = ~~wābātīn~~ wābān

west = nīkābēhān

— ? — = aji mīn kizigaw

tomorrow = also wābāki

June 14/26 - Obomau
Eteme Neeywah (D = Dene Nigwi)

Trinā

māsīnāsōwīⁿ = porpoise g.
man

āwēsī

māsīnāsōwīⁿ = porpoise g.
animal

cīgēbīc = grebe, hel. diver

ācīmāk = red throated loon -
smaller

ābīskīōskwīcīō = tern
rabbitt...

ōdīsDāⁿ = nest

āsīūk = merganser (amer.)

wāgā'ōāsīūk = " (red breasted)

or - asīūk = "
" smaller

mākādē'cīp = black duck

wāwāp " = mallard

D wākēādīp cīc = tufted head

āhāwī^l or - wī^o = old squaw

tāgwā'cīcīp = scamp (amer)

June 14/25 Oldman
Eheme & Mamee, Arizona

pīpūnīsiō = marsh hawk

mīgīsiō = bald eagle

kō kō kō hō' = barred owl
both recognized my call
E & M

[both knew saw what owl]
[by call I imitated]

lō lō skā'stō = great gray owl.

"not many"
"larger than barred"
wō hāmpsi = horned owl

pāpārētsiō = screech owl

wābiqārō* = snowy owl
in winter.

M. mīlō^w = to fly

by sharp tailed grouse
Prairie blenny found at Oldman
wō - but not common -
around clearing
Eheme.

June 14/26 - Oronoma
Enneine (Mashu Wazuma Jr) D=David
negri

ōdūstin^{ak} cīpīc = green
winged teal

cīgāk'cīp = surf scoter
"skunk duck"

nīskā = Canada goose

Malso mōkōsīō = bittern

nāma ni wābāniāō =
I do not see it

~~Has~~ cācāgīō = greater blue heron

kākā'dīcīp = curlew

not common:
has seen 2 only - not over 10 years
[probably]

Malso tcātcā'cīcīc = spotted sandpiper

Malso cēcēcīō = greater yellow legs
(larger than sandpiper)

D pīkōk'wōcīp = ^{Barrow} golden eye
duck

shkūdērō = Canada grouse

pāpāskīō = ruffed grouse

wābīlō = ptarmigan

June 12/20 - Obedman
Dand hupwi Vhamu

āyī nī gā nīdānībān =
now I go back to go to
sheep

āyī nī gā Kīwān =
now I go home

āyī nī gā mādjān =
now I go

Above are taken ~~more~~
correctly - exactly, as
compared with preceding
ones

June 13/26. Oregon

"Bear Scraper"

api ni madzan mizwamik =
I so back to my hut

Elie

bēwābisk = dollar

bēwābisk ābitā = 1 1/2 "

tēt^usū = 25 cents

nyumidana acit maran

jōmākū = 25 cents too

ābitābiski = 1/2 dollar

nētū tērātsū = 3 quarter dollars

mīdātābiskē = 10 dollars

nī mākw^ūdyitān =

~~it~~ I cut or use
a knife

nī nādōnīn = I break

[break a wooden stick]

June 13/26. Orono
She:

wāwīyā^u = round
[drew circle]

qīkē^o = square
[drew square]

pēsīkō = standing up
[sat: "aps": stood up]

mīskā = paddle canoe
[imitated paddling]

atsābī = bow
[drew bow on paper]

pīk^wīk = arrow
[drew arrow on paper]

pāskīsīgān = rifle
[drew rifle]

t^esūrāgān = trap
[drew trap]

D āgimās = Cedre

E mēdās = socks

D Kizikwan Kizhechuan.
perfumed soap for
face

D pāpāstē = woodpecker

D pīmilīō nkwāpāc =
fluffy squirrel.

D Kāvābē'iskō = horse

E ēsiben ? = racoon

D Kitcigami = ocean

D tūsit = foot (measure)

June 12/26 - Ojibwa
Etienne Mesquak

wābāmāhīkān = wherever

mākādēō mākēēō = silver
for

ānīkīā'k = otter

atīkī' = caribou

āb'ā'kūdjic = ground hog

nāspādīniskēsū' = mole

nītābābādjēō = pound

Common

pēgwān or often

pēgwān

is concurred pronunciation

N/ most seem to pronounce

"otter" as "nīkīā'k"

June 12/26 - Obedman
Cecile McKenzie

it snowed [yesterday] =
Sokipoban

it rained [] =
Kumwunoban

it was cold [] =
Kismāban

June 12/26 - Ordman

Elie ...

Edin + ... : dynamometer

māsīnīgān ātūt = pencil

pēgōbīōyān = sweater

^{Bonus} mīlyō' nīkudgac =
fluffy squirrel

June 12/26. Oldman

Ernest Manteel v. Elie

Silver fox =

wābīšū mākēcī^u

It is pretty =

mīrosin

Pierre mīscenīe

after, après, = ēskwa

Common:

mīdātū^u = tēu

mīdātā mītānā = 100

June 11/26. O'Brien

hziin wiyana:

right = nē hūwīn

left = nē mītcīwīn

June 12/26 - Oronau

Cecile McKenzie:

I see him = ni wābāmāō

thou seest " = ki "

ice sees " = wābāmēō

we = ni wabamauan

you = ki wabamawa°

they = wabamewīk(?)

I see myself = ni wabamitisun

thou seest thyself = ki wabamitisun(?)

I see thee = ki wabamitū

you " me = ki wabamin

Come after I eat = eskwa

mitsuian pedjimote

come before ... = etāmice

mitsuian

lowitain } = wārūik
distant }

near = bēcūdik

June 10/26 - Oldman

birch larch

ladder = Skwātōāgān

veronique

young moose = mūcīcīc

else:

I go back home:

• aji nīkukwan

I saw a muffed grouse =

nī qī wābāmō

pēpūckēō

I like it =

nī mīrōdīsīn

nī mīrō^udīsīn

black small suitcase =

bīskwōt

trunk =

mīstēg^{wo} ūō

wo = back in trunk

June 1926 - Oudman
Elie:

arm = °spīdān

head = °shīquān

forehead = °skātū^u

nose = °k^wūt

mouth = °tūn

chin = °kwâkūntō

neck = m^âk^wēyō

many [words] =
mūtētwā

bucket = māwāktāgān
[for water]
wood-

stone = kusapkusagan
leg ōskūt'

sock = āzīgān
zh

blanket = wābwān^u
wāb^{wō}ān

plate = ōrāgān

pants = Erabegisagan } and
1 Cree = wūgīDūt } birini
wizena

June 10/26. Obduyan

Elde:

cup = mīnīkwāgān

soap = kīsibēgēhīgān

towel = kīsīkwānhīgān

rope = mīstām^u skīmōdī

shoe pack = mīs kījīnābī
lace -
thong

English 3

he
sleeps = rūbā^o

watch = tīpāhīmī^{SL}mān
Λ

watch
chain = tīpahumū^{SL}man
ōntīgīzhī'
tīpahumū^{SL}man iabi

nail = tēistāskwān

poplar = mīstūk āsātī

pine = wīskīškā

āsātī rūhībī^h

June 10/20. Gordon

sewesekelege: sound in, the bell

sewehigan: drum

te + we + higan

te = onomatopoeic g- "drum"

we = sound, more a noise or sound,

e.g. it + we = speak

arsun - used word

"ogimaogubau" - for
former chief's long
ago

Sabriel

aji ni madjan = I go
back home

Elie

pērōk kīpāhīgān

skwāptāiģigo

dynamometer =

māgōrīgān

safety pin =

pīrīkā bāsān

some 9/20. Obdipian
Eli

¹
āāmī^hhēmīgāra =
church

kīlīē mīsāo = the largest
[church] [cf. garne
mīcao 9. Celine no. 3.]

^{in sentence}
[church is largest house in Obdipian
rest same as in Celine no. 3.]

ājīmādzō = I go back [prob.]
[dz as in adze] or we?

āwāpdēo = smoke

wābūs nēk^wōkēnābi =
wire

pīṭigē
ābi tētēBwāgānik =
Come in and sit down

June 9/20. Ordman

Elie

Kingfisher =

ōgiskimēncio
pucker

bilēsismistīgī'm

raven =

āyā'stō
redwing

mīkwōtsēkērō

white thr. sparrow

gijimīnēcic

merganser =

āsī'ik

Buffle head duck =

wā'igibcic

Old squaw =

ā'hāwō

Can. goose

niskā

June 9/26. Oronan
Alie

la. heru = [Gr. Bl. Heru, no doubt -
look same in work]

mōkōsio

~~sample~~

tuwa tuwa skesis

eagle =

† mīgīsīō

button =

tīpātū^u

hur

mistamigwan

June 9/50 - Obduman

① Cecile m^{re} Kemye
L'ours est le plus fort de
tous les animaux.

② L'ours est plus fort que
le renard.

③ Le maison du chef
~~est~~ est le plus grand
maison a Obduman.

④ Le maison du chef est
plus grand que le
maison du Père
Brunaid.

⑤ Combien de temps resterez-
vous ici?

⑥ Je resterai ici trois
semaines ou un mois.

⑦ Quand partez-vous?

⑧ Je pars demain en canot?

⑨ Je pars demain
marchant?

name of the - Indian
people mentioned

1^o musk^{wa} gārūē
māskōsiō kiskina
āwēsisiuk

pequans

2^o muskwa gārūē
māskōsiō [que]
mace cu

3^o Ojina^m migwan gārūē
micāō kiskina
ōūdjiān

4^o

5^o

6^o
7^o [kēquān³] gā bē dāin ?
8^o [wābākī] nī gā mādjēhūn ?
9^o ["] " mādjan
Ēbētsi mātāiān

more probably "wābake
N/Elie - said of both forms "pequans"

- 10 C'est-à-dire
Que voulez-vous ?
- 11 voulez-vous un chapelet ?
comprenez-vous ?
- 12 ~~Ne savez-vous pas ?~~
- 13 je ne comprends bien
- 14 j'ai ~~très~~ soif.
- 15 j'ai ~~très~~ faim.
- 16 Ce livre est petit
- 17 Cet enfant est petit
- 18 Comment se portent
vos enfants ?
- 19 j'ai beaucoup de
plaisir de vous voir.
Ils se portent-ils
bien.
Ils sont malades.
- 21 comment s'appelle
cette chose ?

ceile

- 10° Gēgwān ?
- 11° Gēgwān nīdūwētōmān
āāmīēhēmīn
- 12° Kū nīstūtēn-yā ?
- 13° nī mīrū nīstūtēn.
- 14° nī wī mīntkwān
- 15° nī wī mītsūn
- 16° [ōhōē] māsmāhīgān
· ābcācīn
- 17° ~~āb~~ nōhōwē āwācīc
ābcīcīn
- 18°
- 19°
- 20° nī nīstā mīrōdītēn
ē wāmīdīn [wābāmētīn]
- 21° Jān ējīnīkādek
nōhōwē

22. ~~le~~

J'irai à Oskelaneo
après ~~deux~~ semaines.

23. Donnez-moi un ~~médicament~~
chapelet.

24. Demain je pars.

25. { Quel est le prix?
26. { Combien le vendez-vous? }

27. "minawate"

28. Ce chapelet est très
fort.

29. L'école ~~commence~~ s'est commencée
ce semaine.

30. ~~Le~~ l'enfant rit

31. L'enfant pleure

32. Ce petit garçon court vite

33. S'il fait bon temps, je partirai
demain

"medicaine"

Cecile

22°, hi ga ijan eskelaues

23°, mīrici aramichemin

24°, wābikē nī mādyān

25°, jān ētikitāgūk

26°, nōhōwē aramichemin
mīstā māskwōsio

27°, ěskānō ~~g~~ mādēnānōwūk

28°, āwācie bāpiū

29°, " mādū

30°, nōhōwē skūngcie
mīstā mīpītā°

31°, ācpīn mīnū kizigāōgē
wābikē nā gā
mādyān

32°, mīckikī

very distinctly Russ.
not nā gā

June 9/26 - 6:00 pm
Arthur C. C. C.

These roses are "shurp"

Sōkāhēkīs^{io}

Sōkāhēkīs^{ōk}

like

whole sentence

ōhōē aramihēmīk

Sōkāhēkīs^{ōk}

airplane =

Kāmīrēmākiuk

always =

Kākiukē

chup

ōqīmā^o

= 1st Gabriel

^{Kējē} 3rd hīmāqīnīc = 2nd Robert

shīmāqīnīc = 3rd Paul

= c

June 9/26 - Chishana
"nehmaru"

kāhē kīcīgā = all day long
āsk'ūk = paul?

mākūtāgān = stove pipe

mākstūg'wān = even bag

tētāpwāgān = chair

ajedeskwamā = picture ^{on} wall?

ātīkwān = knot in wood

jēstāgwābī = rope on ^{dumpe} _{bad}

~~par~~

piskōgān = bark covered lodge

ējīnikātō = is called

ē neh'muan = " "

~~bark~~

ashum clearing

Kisaskihigan: beam, pole
" Stem h 126

mīnāwāte = encore

nīmā " = pas encore,
not yet.

June 8/26 Ordman
Elie

shoe = skīšīn

hand = w^u tēitēi'

thumb = īmī^utēin

arm = ōspīdīⁿ

ear = ōtōgī

tongue = otēlīnī

tooth = wīpī-

sock = ājīgān

lid q-pail =

same word as for lid
or "wagwanode"

paper = masmahīgān

same as m "book"

drum = dēwēhīgān

rabbit skin = wabucalibkude !
races-

rattle = āwācīcīgwan

dog home = ājīnīkākīwān

[dree osee ... ni-kā-... kiwew = retourne chez lui]

June 8/26 Obluquau

males:

nâk mîi kudi = down taken
from nump or lower back y.
a down - held in tight turn on
cap or breast by children

Elië

back basket cover

āwîñābāhîgân
back basket-

wîgwāmōdē

pipe (or stove)

mîckutagen -

axe

mōjūdāsk^u

tin pail

āskⁱ iikⁱ

candle

wāskōñēktāmāgân

table

mîtsōāgân ātūk

match

sⁱk wūdē^o

snow shoe ulacer

pîpwāpî^t [i. type tooth]

(cf Skinner p. 45)

June 8/26

mīnāwātc = [clear] encore

June 7/26

Fr. Guillard & Gabriel

three names for "windigo"

wīn dī gō

kōkūtē

ātcēn

June 8/26

Harvey

bābērmān = candy

June 7/26

Fr. Guillard

āpī = sit down!

June 7/26

"Buna" [= Benoit?]

Babulaman: caring
children. verougie, amine, ama, etc.
or

mākādē cīp: black duck

or cēcēcō = sandpiper

or pīl'ō = grouse

or wāpīl'ō = ptarmigan

vapiliksū? = hawk

cicīp = duck

or mātē = loon

wohampsu: owl

īcōck.wa = quill

Buna
62

Sāsōnīlīcīc =
tree swallow

common

what? = keg wa

"Buna" scabrida

as in English

aiämähēmīn = rosary

тѣпѣтѣк = cruci

Old woman who skinned bear last year

1c' nistătînă = do you understand?

Chedron - annette.

at 1c wa probably.

fermie -

mâ kũũ kũdĩ
hup ou har

cicip wūnikūdē^s
smaller hut on boat

Arthur Cleary

ki mäcköjzin
you are strong

walbarci
humorum

June 5/26 - Oronian

women

ten years: mitātā pīpūn
Elie

muskat = wādūsk^o
men after supper

wābūskwa = polar bear

wābūkēcio = white fox

atāk^{wa} = caribou

or
atik^{wa} = "

N, the wa is doubtful

Sabnel -

ābītā tipaligan = { last hour
last post }

arameskiewii = mass

ni neherūman = I speak hidden

kristitunīa = or you understand

[k'ristitun-ia]

June 4/26

vic wū dū' = night hawk
one of boys 'Buma'
pointed it out as it called
& was seen in the sky

woman - "netmaker" June 4/26
Those underlined were
heard well -

malele
conformed 4/16/26

sā sē' kwān = frying pan
[poole a fūre]

pāk wēdjikān = bread made
in a frying pan

tūpā^{too} = bread (use ^{our own} bakers')

tētē pē wā gā = chair

nāpākītāk⁴ = wall

nūlēōnā'tūk = bed

sāl'wāgen (?) = window

pēwspwāgēn = pipe [crec.
repwāgen]

īnūhāibēwāgēn = eyeglasses

ōrāgēn = wash basin

skūzīn = shoe packs [crec.
māckīn]

bōtūkē'win = belt

āgōp = soutane

woman - "netmaker" - June 4/26

stēmā = tobacco

kābūtān = coat

kitōwi? = thy ear

māsīnāhūgā = to write

stō Dēn = hat [cree: astobin]

lāgōbēsāgān = pants

āsīn gi / gīwān =

I go ^{or back home} way [= made
steps towards the
door on going home]

[+ asé = cree, aller en arrière

^{n'gi}
kūhēy = go away, cree]

kusapkiigan = stove

wirisīs = his hair

kīkīkī = your fingers

June 5/26 - same woman

nīpō' = he is dead or he died

tāntātū nīpāhūgān = what time is it?

Lawrence McKinnon - June 4/26

Iantatu Npalugan

Kabebebiyink. Ki

sokipun ke kat

muyink. Kisinaban.

[Kidekisinaw (it will ~~be~~
be cold).] Nina

wabamahan kebeg-
ishigaw.

June 4, 1926

Lawrence McKenzie

Oviatman

Tantatu Tipahigan

what time (hour)

[Kabebebujuik]

did we leave by canoe

Ki Sokipun

[Keka tmujuik]

is snowed

all the time

Kisinābān = it was cold

Kātā K'sinaw = it will be cold

nina wabā^manan [Kete -
not we did see

gishigaw]

Kebegigaw =

Kebe = tout le - in speaking
of time

[Alg. Cuv. - "kape"]

[Kape kipuk]

[Cre. tmujuik - kape - ditto]

June 5/26 - Oldman
various men & women:

deer = wawackēc^u

porcupine = 1cak^{wa}

fox = mākēc^u

animal = āwē'cīs

N^o all g. John Deenhoff's 1925 animal
list pretty well verified
by various men & women &
children